

Introducción

Stefan Hertmans es considerado uno de los autores más prolíficos y versátiles de la lengua neerlandesa actual. Nació en 1951 en Gante, una de las principales ciudades de la región de Flandes, Bélgica. Su obra abarca una decena de libros de poesía, varias novelas, libros de relatos, volúmenes de ensayos y tres textos teatrales. Ha recibido múltiples menciones y reconocimientos. El primero lo obtuvo en 1982: su novela *Ruimte* (Espacio), un texto de carácter fragmentario y discontinuo, con una escritura muy experimental, recibió el premio al mejor debut literario. En ocasión del "Primer día de la poesía neerlandesa" se le otorgó el premio al mejor poema de 1999, por *Eerste verlies* (Primera pérdida), del libro *Goya als hond* (Goya como perro), considerado la obra poética cumbre del autor.

Las referencias a otras artes y a la literatura universal son una constante en su obra, como se puede observar en el presente libro. *Muziek voor de overtocht* (Música para la travesía), por ejemplo, está compuesto por cinco extensos poemas sobre Paul Hindemith, Paul Valéry, Paul Cézanne, Vaslav Nijinsky y Wallace Stevens, y recibió en 1995 el Premio de la Comunidad Flamenca de Poesía (antes Premio Nacional).

Hertmans ha publicado asimismo artículos en diarios y revistas especializadas, de Bélgica y del extranjero, y es profesor en la Academia de Bellas Artes de la Universidad de Gante. Su seminario sobre arte contemporáneo fue publicado en 2009 bajo el título *Waarover men niet spreken kan: elementen voor een agogiek van de kunst* (Sobre lo que no se puede hablar: elementos de una agogía del arte). Ha dictado cursos

en la Sorbona, en las universidades de Viena, Berlín y Ciudad de México, en la Library of Congress, Washington, y en el University College de Londres. Además ha participado de numerosos festivales internacionales de poesía y de literatura de todo el mundo, como el de Medellín en 2002 y el de Ciudad de México en 2007. En el año 2000 fue elegido primer escritor belga invitado como "writer in residence" en la Villa Mont Noir, la casa natal de Marguerite Yourcenar.

Hertmans no sólo se ha dedicado a la literatura. También es un amante del jazz: entre 1972 y 1976 tocó free jazz en diferentes bandas, y fue guitarrista de la Willy Roggemans "Jazz Lab" de 1975 a 1980. Ocasionalmente aún actúa junto con el trío de jazz de su hermano, Peter Hertmans, quien también ha incluido poemas de Stefan en sus composiciones musicales.

Sus poemas, cuentos y ensayos han sido traducidos al francés, español, italiano, croata, alemán, búlgaro y rumano. En español se puede leer su libro de relatos de viajes, *Ciudades: relatos en el camino* (Pre-Textos, 2003, traducido por J. Grande), *El silencio de la tragedia* (ensayos, Pre-Textos, 2003, trad. J. Grande), una antología poética publicada en 2002 por la Editorial Calima (Palma de Mallorca) en traducción de J. L. Reina Palazón. En Argentina fue publicada su obra de teatro *Tiranía del tiempo* (escrita en colaboración con Paul Pourveur y Claire Swyzen, Eduvim, 2012), y está siendo traducida su trilogía teatral.

Fuegos artificiales, dijo ella, publicado por primera vez en Bélgica en 2003, es el primer libro de poemas de Hertmans traducido íntegramente desde la lengua original. La versión española estuvo a cargo de Fernando García de la Banda, traductor de los holandeses Cees Nootboom y Armando y de la belga Lucienne Stassaert, y docente de neerlandés en la Universidad de Granada. Para la versión argentina del libro, que se publica por primera vez en español con motivo de la

visita del autor al III Festival Internacional de Poesía de Córdoba, el texto fue adaptado por Gastón Sironi.

El presente libro es una introducción a su obra poética, en la que se encuentran muchas de las constantes de toda su obra, tanto en poesía como en prosa y ensayo: la memoria y la conciencia, la relación entre sueño y realidad, el amor y la violencia, la fascinación por las artes plásticas y la literatura universal. En frases intimistas que, a la vez, parecen subrayar la experiencia postmoderna, abunda la intertextualidad. El silencio choca con la polifonía de voces, tanto de los autores que han influenciado en su escritura, como Gottfried Benn, Paul Celan, Georg Trakl o Friedrich Hölderlin, como de artistas visuales y fotógrafos cuyas obras son el punto de partida de su escritura. Observamos la constante tensión entre lo cotidiano y concreto por un lado, y lo absoluto y abstracto por el otro, una manifestación de la autonomía del lenguaje que parece nacer entre las cosas más cotidianas. Es como si Hertmans encontrara la poesía y el lirismo entre las cosas olvidadas en el cajón de la mesa de luz, o en la mesada de la cocina. Y nos invita una y otra vez a asomarnos a esa mesa de trabajo, al taller en el que talla cada una de las palabras de sus poemas.

9

Micaela van Muylem.